

ALL. B

Decreto Rettore Università di Roma “La Sapienza” n 3610/2021 del 27.12.2021

VIVIANA GABALLO Curriculum Vitae

Civitanova Marche
03/03/2022

Part I – General Information

Full Name	Viviana Gaballo
Date of Birth	
Place of Birth	
Citizenship	
Permanent Address	
Mobile Phone Number	
E-mail	
Spoken Languages	

Part II – Education

Type	Year	Institution	Notes (Degree, Experience,...)
University graduation	1987	Ca' Foscari University, Venice	Degree in Foreign languages and literatures (110/110) - Majors: English, German, Russian. Minors: Commonwealth literature, Didactics of modern languages, Methodology and didactics of foreign languages
Post-graduate studies	1991	Ca' Foscari University, Venice	PGCE in “ICT in language teaching” - Majors: multimedia in language teaching; hypertexts in language teaching
Post-graduate studies	1995	University of Florence	PGCE in “ICT in the Humanities” - Majors: information science applied to the teaching of humanities; the educational use of cultural heritage
Post-graduate studies	2001	University of Padua	PGCE in “Quality in educational processes” - Majors: international indicators of educational quality; assessment and self-assessment of quality and effectiveness of education systems; quality certification (ISO 9001 – TQMS)
Doctoral level qualification	2002	University of Lecce	Doctoral level qualification in English Linguistics and Translation, awarded by prior output upon successful completion of competitive examination (R.D. 22.11.2002)
Qualification as Associate Professor	2012	Ministry of Education	National qualification for Associate Professor in English Linguistics and Translation, awarded in the 1 st round of assessment (D.D. 222/2012)

Licensure 01	1992	Education Office, Venice	Certified teacher of English, qualified upon successful completion of competitive examination (M.D. 23.03.1990)
Licensure 02	1992	Education Office, Venice	Certified teacher of German, qualified upon successful completion of competitive examination (M.D. 23.03.1990)
Licensure 03	2001	Education Office, Venice	Certified teacher of Russian, qualified upon successful completion of competitive examination (Act 124 - 03.05.1999)
Qualification 01	1999	Microsoft Italia, Milan	Web site and Network Manager, qualified upon successful completion of an advanced training course in “Web sites and network management”
Qualification 02	2001	SkillPass, Milan	Network Design Specialist, qualified upon successful completion of a training course in “Network design”
Qualification 03	2002	Microsoft Italia, Milan	Applied Technology Teacher, qualified upon successful completion of a Training course in “Microsoft Office technologies in learning environments”
Pre-graduate studies	1994	University of Padua, Faculty of Engineering, 1 st yr.	University Diploma in Information technology and Automation Engineering – Exams passed: Mathematics 1, Chemistry, Electronic calculators, Informatics 1 (with honors)
Pre-graduate studies	1995	University of Padua, Faculty of Engineering, 2 nd yr.	University Diploma in Statistics and Information Technology for Public Administrations – Exams passed: Mathematics, Informatics, Data base, Database lab

Part III – Appointments

IIIA – Academic Appointments

Start	End	Institution	Position
1992	2002	IIS Ponti-Lorenz, Mirano, Venice	ESP teacher & teacher trainer
2002	2008	University of Lecce	Assistant Professor (L-LIN/12)
2008	current	University of Macerata	Assistant Professor (L-LIN/12)
2008	2009	Faculty of Foreign Languages, University of Lecce, Italy	Lecturer, Master’s program in “Intercultural linguistic mediation in immigration and asylum contexts”
2008	2009	Dept. of Philology, Linguistics and Literature, University of Lecce, Italy	Lecturer, PhD program in “Analysis and description of language systems and acquisition processes”
2010	2010	“Babeş-Bolyai” University, Cluj-Napoca, Romania	Visiting scholar and Lecturer
2012	2012	School of Arts, University of New England, Armidale, Australia	Lecturer, Master’s program in Languages and Linguistics
2012	2012	DICA, University of Luxemburg, Luxemburg	Lecturer, Master’s program in “Learning and Interaction: Multilingualism in higher education”

2013	2013	Dept. of Humanities, University of Bari, Italy	Lecturer, PhD program in “Theory and Practice of Translation”
2013	2013	College of Languages, University of Baghdad, Iraq	Lecturer, Master’s program in Foreign Languages
2014	2015	Dept. of Humanities, Paulista State University “Júlio de Mesquita Filho, Campus de São José do Rio Preto, Brazil	Visiting scholar, Applied Linguistics Postgraduate Program
2015	2015	Dept. of Humanities, Paulista State University “Júlio de Mesquita Filho, Campus de São José do Rio Preto, Brazil	Lecturer, Applied Linguistics Postgraduate Program
2015	2015	University of Luxemburg, Luxemburg	Member, PhD Defense Committee
2021	2021	Dept. of Literature and Language Studies, University of Padua, Italy	Lecturer, Technical Writing and Translation Strategies Program
2021	2021	Dept. of Humanities, Suor Orsola Benincasa University, Naples, Italy	Lecturer, 2 nd level Master Program in Didactics of the English Language

IIIB – Other Appointments

Start	End	Institution	Position
1979	1992	Various industrial corporations	Various positions from Executive Assistant to Export Manager
1984	1990	AITI (Italian Association of Translators and Interpreters), Rome	Founding member and president of the Venetian section of A.I.T.I., a member of F.I.T. (Fédération Internationale des Traducteurs), affiliated to UNESCO
1993	2000	CIREC, Interfaculty Center for Teaching and Learning Research, Ca’ Foscari University, Venice	Member, Teaching and Learning Research Group for the Development of Working Models
2000	2000	Education office in Verona	Member, Examination Committee, Regional competition for the recruitment of English school teachers
2003	2006	European Commission – Directorate-General for Education and Culture, Brussels, Belgium	Expert evaluator under the Socrates programme (EAC/60/02)
2007	2008	Ministry of Education, University and Research, Rome	Supervisor, Examination board, “Translator and Interpreter School”, Palermo
2009	current	International Institute of Informatics and Systemics (IIS), Orlando, Fla. USA	Reviewer for ICSIT, International Conference on Society and Information Technology
2009	2013	European Commission – ICT Policy Support Programme, Brussels	ICT PSP Expert
2011	current	International Academy, Research, and Industry Association, Wilmington, De., USA	Member, Technical Program Committee, and Reviewer for COLLA, <i>Advanced Collaborative Networks, Systems and Applications</i>
2011	current	Ministry of Education, University and Research, Rome	Reviewer, National Interest Projects (PRIN)
2012	current	Inderscience Publishers, Geneva, Switzerland	Member, Editorial board, <i>International Journal of Human Rights and Constitutional Studies</i> (IJHRCS)

2014	2015	Ministry of Education, University and Research, Rome	Supervisor, Examination Committee, "Translator and Interpreter School", Ancona
2015	2015	IGI-Global Publisher, Hershey, Penn., USA	Reviewer, <i>Computer-Assisted Foreign Language Teaching and Learning: Technological Advances</i> (Bin Zou ed.)
2020	2020	LLLP, Lifelong Learning Platform, European Association for Research on Learning and Instruction, Brussels, Belgium	Expert, LLLP Position Paper
2020	current	EARLI, European Association for Research on Learning and Instruction, Leuven, Belgium	Reviewer, EARLI International Conference submissions
2021	current	CULTUS, The Journal of Intercultural Communication and Mediation, Bologna	Reviewer, journal submissions
2021	current	LE STUDIUM Loire Valley Institute for Advanced Studies, Orléans, France	Reviewer, research project applications

Part IV – Teaching experience

Year	Institution	Lecture/Course	CREDITS
2003-04			
	University of Lecce , Faculty of Foreign Languages and Literatures, Degree in Language Mediation		
	- LIN 101 – ENGLISH LINGUISTICS		4
	- LIN 102 – ENGLISH LANGUAGE AND TRANSLATION 1		12
	- LIN 103 – ENGLISH-ITALIAN TRANSLATION 1		6
2004-05			
	University of Lecce , Faculty of Foreign Languages and Literatures, Degree in Language Mediation		
	- LIN 203 – ENGLISH-ITALIAN TRANSLATION 2		4
	Master's degree in Literary, Technical and Scientific Translation		
	- LIN 401 – ENGLISH LANGUAGE AND TRANSLATION 1 (104/S)		12
	University of Macerata , Faculty of Foreign Languages and Literatures, Degree in Language Mediation		
	- LIN 104 – ENGLISH LANGUAGE AND TRANSLATION 1		12
2005-06			
	University of Lecce , Faculty of Foreign Languages and Literatures, Degree in Language Mediation		
	- LIN 303 – ENGLISH-ITALIAN TRANSLATION 3		6
	Master's degree in Literary, Technical and Scientific Translation		
	- LIN 402 – ENGLISH-ITALIAN-ENGLISH TRANSLATION 1 (104/S)		8
	University of Macerata , Faculty of Economics, Master's Degree in Advertising and corporate communication		
	- LIN 403 – ENGLISH LANGUAGE AND TRANSLATION 1 (59/S)		6
	University of Macerata , Faculty of Communication Studies, Master's Degree in Multimedia publishing and communication		
	- LIN 404 – ENGLISH LANGUAGE FOR COMMUNICATION (13/S)		6

2006-07

University of **Lecce**, Faculty of Foreign Languages and Literatures,
Degree in Language Mediation

- LIN 204 – ENGLISH-ITALIAN-ENGLISH TRANSLATION 1 6
- LIN 304 – ENGLISH-ITALIAN-ENGLISH TRANSLATION 2 6

University of **Macerata**, Faculty of Economics,
Master's Degree in Advertising and corporate communication

- LIN 405 – ENGLISH LANGUAGE AND TRANSLATION 1 (59/S) 6

University of **Macerata**, Faculty of Communication Studies,
Master's Degree in Multimedia publishing and communication

- LIN 406 – ENGLISH LANGUAGE FOR COMMUNICATION (13/S) 6

DEGREE IN COMMUNICATION STUDIES

- LIN 105 – ENGLISH LANGUAGE 6

2007-08

University of **Lecce**, Faculty of Foreign Languages and Literatures,
Degree in Language Mediation

- LIN 205 – ENGLISH-ITALIAN-ENGLISH TRANSLATION 1 6
- LIN 305 – ENGLISH-ITALIAN-ENGLISH TRANSLATION 2 6

Master's degree in Literary, Technical and Scientific Translation

- LIN 501 – ENGLISH-ITALIAN-ENGLISH TRANSLATION 2 (104/S) 1
- MODULE: TRANSLATING COMPUTER GAMES 1

University of **Macerata**, Faculty of Economics,
Master's Degree in Advertising and corporate communication

- LIN 407 – ENGLISH LANGUAGE AND TRANSLATION 1 (59/S) 6

Master's Degree in Financial consulting and business management

- LIN 409 – ENGLISH LANGUAGE (ADVANCED COURSE) (84/S) 6

University of **Macerata**, Faculty of Communication Studies,
Master's Degree in Multimedia publishing and communication

- LIN 408 – ENGLISH LANGUAGE FOR COMMUNICATION (13/S) 6

DEGREE IN COMMUNICATION STUDIES

- LIN 106 – ENGLISH LANGUAGE 6

2008-09

University of **Macerata**, Faculty of Communication Studies,
Degree in Communication Studies

- LIN 107 – ENGLISH LANGUAGE 6
- LIN 108 – ENGLISH FOR ACADEMIC PURPOSES 4

University of **Macerata**, Faculty of Economics,
Master's Degree in Financial consulting and business management

- LIN 412 – ENGLISH LANGUAGE (ADVANCED COURSE) (84/S) 6

2009-10

University of **Macerata**, Faculty of Communication Studies,
Degree in Communication Studies

- LIN 109 – ENGLISH LANGUAGE 8

Master's Degree in Multimedia publishing and communication

- LIN 502 – ENGLISH LANGUAGE FOR COMMUNICATION (13/S) 8

University of **Macerata**, Faculty of Economics,
Master's Degree in Financial consulting and business management

- LIN 413 – ENGLISH LANGUAGE (ADVANCED COURSE) (84/S) 6

2013-14

University of **Macerata**, Dept of Political Sciences, International Relations and Communication Studies,
Master's Degree in Political Sciences and International Studies
- LIN 414 – ENGLISH LANGUAGE (ADVANCED COURSE) (62/S) 8

University of **Macerata**, Dept of Economics and Law,
Degree in Banking, corporations and markets
- LIN 110 – ENGLISH LANGUAGE 6

2014-15

University of **Macerata**, Dept of Political Sciences, International Relations and Communication Studies,
Degree in Political Sciences and International Studies +
Degree in Communication Studies
- LIN 111 – ENGLISH LANGUAGE 6

Master's Degree in International Politics and Economic Relations
- LIN 415 – ADVANCED ENGLISH (LM-62) 8

University of **Macerata**, Dept of Humanities,
Degree in Language Mediation
- LIN 206 – ENGLISH LANGUAGE AND TRANSLATION 2
MODULE: TRANSLATION THEORY AND PRACTICE 6
MODULE: TRANSLATING TOURISM TEXTS 6
- LIN 207 – ENGLISH LANGUAGE AND TRANSLATION 2
MODULE: TRANSLATION THEORY AND PRACTICE 6

2015-16

University of **Macerata**, Dept of Political Sciences, International Relations and Communication Studies,
Master's Degree in International Politics and Economic Relations
- LIN 416 – ADVANCED ENGLISH (LM-52) 8
- LIN 417 – ADVANCED ENGLISH LAB (LM-52+62) 4
- LIN 419 – LEGAL ENGLISH LAB (L12+LM-38+L36+L18+L20+LM77) 4

University of **Macerata**, Dept of Political Sciences, International Relations and Communication Studies,
Master's Degree in Communication and Digital Cultures
- LIN 418 – ENGLISH LANGUAGE FOR COMMUNICATION (LM-19) 8

University of **Macerata**, Dept of Humanities,
Master's degree in Modern Languages for Communication and International Cooperation
- LIN 420 – ENGLISH LANGUAGE AND TRANSLATION I(LM-38)
MODULE: TOOLS AND TECHNOLOGIES FOR SPECIALIZED TRANSLATION 6

2016-17

University of **Macerata**, Dept of Political Sciences, International Relations and Communication Studies,
Master's Degree in International Politics and Economic Relations
- LIN 421 – ADVANCED ENGLISH (LM-52) 8
Master's Degree in Political Sciences and International Studies
- LIN 422 – ADVANCED ENGLISH (LM-62) 8

University of **Macerata**, Dept of Political Sciences, International Relations and Communication Studies,
Master's Degree in Communication and Digital Cultures
- LIN 423 – ENGLISH LANGUAGE FOR COMMUNICATION (LM-19) 8

University of **Macerata**, Faculty of Economics,
Master's Degree in Financial consulting and business management
- LIN 424 – ADVANCED ENGLISH (LM-77) 6

2017-18

University of **Macerata**, Dept of Political Sciences, International Relations and Communication Studies,

Degree in Communication Studies

- LIN 112 – ENGLISH LANGUAGE (L-20) 8

Master's Degree in Communication and Digital Cultures

- LIN 425 – ENGLISH LANGUAGE FOR COMMUNICATION (LM-19) 8

University of **Macerata**, Faculty of Economics,

Degree in Banking, corporations and markets

- LIN 113 – ENGLISH LANGUAGE (L-18) 6

Master's Degree in Financial consulting and business management

- LIN 424 – ADVANCED ENGLISH (LM-77) 6

2018-19

University of **Macerata**, Dept of Political Sciences, International Relations and Communication Studies,

Degree in Communication Studies

- LIN 114 – ENGLISH LANGUAGE (L-20) 8

Master's Degree in Communication and Digital Cultures

- LIN 426 – ENGLISH LANGUAGE FOR COMMUNICATION (LM-19) 8

University of **Macerata**, Faculty of Economics,

Degree in Banking, corporations and markets

- LIN 115 – ENGLISH LANGUAGE (L-18) 6

Master's Degree in Financial consulting and business management

- LIN 425 – ADVANCED ENGLISH (LM-77) 6

University of **Macerata**, Dept of Law,

Master's Degree in Administrative Science

- LIN 427 – ENGLISH - BUSINESS & LAW (LM-63) 8

2019-20

University of **Macerata**, Dept of Political Sciences, International Relations and Communication Studies,

Degree in Communication Studies

- LIN 116 – ENGLISH LANGUAGE (L-20) 8

University of **Macerata**, Dept of Law,

Master's Degree in Legal Innovation and Technology

- LIN 430 – ADVANCED ENGLISH FOR LEGAL STUDIES (LM-63) 8

2020-21

University of **Macerata**, Dept of Political Sciences, International Relations and Communication Studies,

Degree in Communication Studies

- LIN 117 – ENGLISH LANGUAGE (L-20) 8

University of **Macerata**, Dept of Law,

Master's Degree in Legal Innovation and Technology

- LIN 431 – ADVANCED ENGLISH FOR LEGAL STUDIES (LM-63) 8

Degree in Legal Studies

2021-22

University of **Macerata**, Dept of Political Sciences, International Relations and Communication Studies,

Degree in Communication Studies

- LIN 119 – ENGLISH LANGUAGE (L-20) 8

University of Macerata , Dept of Law, Master's Degree in Legal Innovation and Technology - LIN 432 – ADVANCED ENGLISH FOR LEGAL STUDIES (LM-63)	8
Degree in Legal Studies - LIN 118 – ENGLISH LANGUAGE LAB 1 (L-14)	3
Degree in Legal Studies - LIN 306 – ENGLISH LANGUAGE LAB 2 (L-14)	3
Degree in Legal Studies – Sports Law - LIN 120 – ENGLISH LANGUAGE (L-14)	6

Part V - Society memberships, Awards and Honors

Year	Title
2003	Member & former regional coordinator for Marche & Umbria, AIA (Italian Association of English Studies)
2003	Member, ESSE (European Society for the Study of English)
2008	Member, IPrA (International Pragmatics Association)
2009	Member, IIS (International Institute of Informatics and Systemics)
2012	Member, IATIS (International Association for Translation and Intercultural Studies)
2020	Member, EST (European Society for Translation Study)

Part VI - Funding Information [grants as PI-principal investigator or I-investigator]

Year	Title	Program	Grant value
2010	OPTIMALE (Optimising professional translator training in a multilingual Europe)	Erasmus Selected Multinational Network – EU-Code: 177295-LLP-1-2010-1-FR-ERASMUSENWA	€ 1,041,580
2005	Mobility for eLearning	Internationalization Project – National Research Grant	€ 135,000
2004	VERA – Virtual Mobility Enhanced ERASMUS	Student Exchange Program – EU-Code: EAC/26/04 AT004	€ 658,000
2004	Campus-One eLearning Point	National Research Grant	€ 42,500

Part VII – Research Activities

Keywords	Brief Description
specialized language	My research explores the discourse of economics by bringing together methodologies of critical discourse analysis, systemic functional linguistics and corpus linguistics, and allowing the texts to be explored from different perspectives while providing multiple insights.
critical discourse analysis	
systemic functional linguistics	I've also analyzed the use of color terms by focusing on the language of tourism and applying a corpus-driven approach to comparable corpora, and showed how colors contribute to the general economy of tourism texts.
corpus linguistics	
tourism	A niche of specialized language, i.e., stone quarrying and processing, provided me with the opportunity to identify and designate materials, activities and processes related to the stone industry by exploring the concepts that underlie these categories, and by collating the inputs of new technologies and a primarily contextual and functional approach to meaning.
comparable corpora	
color terms	
stone processing	
lexicography	The analysis of the language of a particular type of fanzines, which developed in

fanzines & webzines	the UK in the second half of the 70s, i.e., punkzines, gave me the chance to prove how it can be considered the forerunner of the language used in current text messaging, and to illustrate the evolution of fanzines into webzines, and the consequent shift in their social function.
diachronic study	
transcreation	Transcreation has been a specific focus of my research. I argue that creativity is not the discriminating factor in order to recognize the difference between translation and transcreation; the aim, rather, is to restore the original conception of the term, based on the word ‘creation’, i.e., the generation of new words or meanings. From this perspective, no single domain (poetry, computer games, advertising, etc.) can be said to have priority in the use of transcreation. In particular, I argue that even a domain which is thought to impose the heaviest semiotic constraints on the translator, i.e., legal translation, is developing in ways that generate ‘semantic voids’ to be filled; an example is the lack of lexicalization of new concepts.
creativity	
lexicalization	
legal translation	
translation competence	Starting from a novel approach to translation competence, I suggested a new model based on the integration of two apparently contrasting views, PACTE’s holistic multicomponent model and Pym’s minimalist approach. The result is a versatile translation competence model that restores the centrality of the translation process while allowing assessment of translation competence acquisition from both the qualitative and quantitative viewpoints.
language acquisition holistic model	
quantitative & qualitative assessment	
	Drawing on current research on CLIL and on the pedagogical uses of “the 5th skill”, I investigated the nature of the contribution that translation makes to language and content learning, and highlighted the need for a shift towards multilingualism in the CLIL class.
translation	
specialized language	
CLIL	
monolingualism	
multilingualism	I also analyzed a scenario in which a second-language medium of instruction is used in an e-learning environment and pointed out the relevance of involving students in ICT-based activities which give them a combination of professional expertise and linguistic competence.
translanguaging	
EMI	
ICT	
technology-enhanced language learning	Technology-enhanced language learning is another specific focus of my research. Since the roles and needs of second/foreign language learners and teachers have changed significantly, I contributed to a critical analysis of current models of needs analysis and suggested ways of complementing them to also cater for the needs of today’s connected learners.
needs analysis	
e-collaboration	I also analyzed the metacognitive awareness raised, motivation enhanced and empowerment fostered in e-collaborative language and translation classes, and found that social practice in virtual environments can provide a theoretical lens that allows researchers to examine language and translation learning in ways that other perspectives do not allow.
motivation	
metacognition	
empowerment	
	Digital learning is reshaping education in unprecedented ways. Even language textbook publishers have now made up for their delay or absence, offering language teachers an integrated set of tools capable of relieving them from the most demanding and time-consuming tasks. I have analyzed one such fully-fledged platform provided by the publisher of an adopted textbook, investigating its research-based design, ready-to-go activities and customizable content, and evaluating its impact on the development of digital learning and teaching skills.
digital learning	
CLIL	
language learning platform	
language learning innovation	

CONFERENCES, PRESENTATIONS, SEMINARS, INVITED LECTURES

2022

- *Intercultural legal communication: Focus on the language of contracts*, Paper to be presented at the XXX AIA Conference, Catania, Italy, September 9-11, 2022
- *A holistic approach to competence-based, technology-enhanced, collaborative translation teaching and learning*, Paper to be presented at the ESSE Conference 2022, Mainz, Germany, Aug 29-Sept 2, 2022

2021

- *A holistic approach to translation in content-driven language pedagogy*. Invited lecture at the Suor Orsola Benincasa University of Naples, Italy, Dec. 20, 2021
- *Translation in content-driven language pedagogy: A systemic-functional perspective*. Invited lecture at the University of Padua, Italy, Dec. 12, 2021
- *Legal, political and cultural epistemologies in the Hong Kong Protest Movements in a cross-linguistic perspective*, Paper to be presented at the IATIS International Conference, Barcelona, Spain, September 14-17, 2021
- *One country, two systems: A corpus-based, critical discourse analysis of Hong-Kong protests*, Paper to be presented at the ESSE International Conference, Lyon, France, August 30-September 03, 2021
- *Educational challenges to constructive engagement across differences*, Paper to be presented at the EARLI International Conference, Gothenburg, Sweden, August 23-27, 2021
- *Transcreation at work: A case study*. Paper presented at BAS 30 (the 30th Conference on British and American Studies), Timișoara, Romania, May 13-15, 2021

2020

- *Intercultural competence in e-collaborative content-driven language education*, Paper presented at the EARLI International Conference (SIG 10, 21 & 25), Groningen, Netherlands, July 6-10, 2020
- *Translation in CLIL: Mission impossible?* Paper presented at the Translation, Inclusivity, and Educational Settings International Conference, Naples, Italy, February 27-29, 2020

2019

- *Digital Language Learning and Teaching: A Case Study*. Paper presented at the Innovation in Language Learning International Conference, Florence, Italy, November 14-15, 2019
- *Translating culture-bound concepts in specialized texts: the role of creativity in corporate culture*. Paper presented at LSP2019, the 22nd Conference on Languages for Specific Purposes, Padova, Italy, July 10-12, 2019
- *A Corpus-driven, Traductological Analysis of the Language of Contracts*. Paper presented at BAS 29 (the 29th Conference on British and American Studies), Timișoara, Romania, May 16-18, 2019

2018

- *A Holistic Approach to LSP Teaching and Learning*. Paper presented at the “Teaching Languages for Specific and Academic Purposes in Higher Education: English-Deutsch-Italiano” International Symposium, Bozen, Italy, June 29, 2018

2017

- *The e-Factor in e-Collaborative Language and Translation Classes*. Paper presented at the 10th ICT for Language Learning Conference, Florence, Italy, November 9-10, 2017

2016

- *Learning and assessment in competence-based, technology-enhanced, collaborative translation classes*. Paper presented at the 16th Portsmouth Translation Conference, Portsmouth, UK, November 5, 2016

- *Metacognition, Motivation and Empowerment in E-Collaborative, Language and Translation Classes*. Paper presented at the E-Factor: English Education Empowerment & Emotivation Conference, Napoli, Italy, October 27-28, 2016
- *A holistic approach to ESP Teaching and Learning*. Paper presented at ESSE13 (the 13th International Conference of the European Society for the Study of English), Galway, Ireland, Aug 22-26, 2016
- *Translating culture-bound items in specialized texts*. Paper presented at BAS 26 (the 26th Conference on British and American Studies), Timișoara, Romania, May 12-14, 2016
- *Defeating “pedagogical schizophrenia” in language and translation classes*. Paper presented at BAS 26 (the 26th Conference on British and American Studies), Timișoara, Romania, May 12-14, 2016
- *Cultural Backdrop on the Creative Stage of LSP Translation Performance*. Paper presented at the “Creativity in Translation/Interpretation and Interpreter/Translator Training” International Conference, Napoli, Italy, May 5-6, 2016
- *Discursive aspects of and geopolitical effects on the political communication on terrorism*. Paper presented at the “Lingue e comunicazione politica nella globalizzazione” International Conference, Macerata, Italy, Feb 11-12, 2016

2015

- *Assessment in competence-based, technology-enhanced, collaborative translation classes*. Paper presented at the 5th IATIS conference, Belo Horizonte, Brazil, July 7-10, 2015
- *Visiting lectureship* in the Linguistics Postgraduate Program, Dept. of Humanities, Paulista State University “Júlio de Mesquita Filho, Campus de São José do Rio Preto, Brazil, June 2015

2014

- *The fuzzy boundaries of creativity in translation*. Paper presented at the “Percezione ed Esperienza del Confine” Conference, Macerata, Italia, December 11-12, 2014
- *Lives at risk: Human rights and linguistic-cultural mediation*. Invited paper given at the UNESCO Chair Conference on “Human rights and violence: government and governance” at Camerino, Italy, November 13-14, 2014
- *Networked translation and language learning*. Paper presented at the “Simpósio Internacional de Tradução”, São José do Rio Preto, Brazil, September 2014
- *Visiting lectureship* in the Linguistics Postgraduate Program, Dept. of Humanities, Paulista State University “Júlio de Mesquita Filho, Campus de São José do Rio Preto, Brazil, September 2014
- *New phenomena in color terminology: A diachronic study of color terms in the language of tourism*. Paper presented at ESSE12 (the 12th International Conference of the European Society for the Study of English), Kosice, Slovakia, Aug 29-Sept 2, 2014
- *Networked translation and language learning*. Paper presented at the “New Trends in Language Didactics” Conference, Cluj-Napoca, Romania, May 10-12, 2014
- *New challenges in designing second/foreign language programs in a networked world*. Paper presented at the 8th International Technology, Education and Development Conference, Valencia, Spain, March 10-12, 2014
- *The Future of Professional Translator Training: Triangulating Principles, Objectives and Conditions from the Academic, Professional and Service Provider Communities through the ‘OPTIMALE’ Network*. Paper presented at the INTED2014 Conference, Barcelona, Spain, March 10-12, 2014

2013

- *Language and translation competence in networked learning: a collaborative pedagogical approach*. Paper presented at the 6th ICT for Language Learning Conference, Florence, Italy, November 14-15, 2013

- *Human rights between multiculturalism and globalization*. Invited paper given at the UNESCO Chair Conference on “Human rights and violence: government and governance” at Camerino, Italy, November 7-8, 2013
- *Rethinking needs analysis in designing second/foreign language programs based on computer-mediated communication in a networked learning setting*. Paper presented at the “Pragmatics on the go” Conference in Padua, Italy, June 17-20, 2013
- *Transcreation: Crossing the boundaries of creativity*. Invited lecture at the University of Baghdad, Iraq, May 7, 2013
- *Transcreation: an inclusive definition*. Paper presented at the 3rd International Translation Conference in Baghdad, Iraq, May 7-9, 2013

2012

- *Translation competence: how it can be defined, acquired and assessed*. Paper presented at the 2nd International Translation Conference in Baghdad, Iraq, November 6-8, 2012
- *Developing translation competence through networked learning within a collaborative translation pedagogical approach*. Paper presented at IATIS 2012, the 5th Conference of the International Association for Translation and Intercultural Studies, Belfast, N. Ireland, July 22-7, 2012
- *Colors in tourism LSP*. Paper presented at the International Workshop on Specialized Communication in Tourism, Sassari, Italy, March 27, 2012

2011

- *Collective memory in collaborative translation*. Paper presented at the 11th Portsmouth Translation Conference, Portsmouth, UK, November 5, 2011
- *A touch of color: A linguistic analysis of the use of colors in the language of tourism*. Paper presented at the LSP International Conference on Specialized Communication in Tourism, Alghero, Italy, October 6-7, 2011
- *A systemic functional approach to building, developing and assessing translation competence*. Paper presented at the 3rd International Conference on Translation and Interpretation Studies, Vilnius, Lithuania, October 6-8, 2011
- *The Pragmatics of Neologisms in the Language of Economics*. Paper presented at IPrA 12 (the 12th International Pragmatics Conference), Manchester, UK, July 3-8, 2011
- *Triangulating CLIL, CMC and Networked Learning*. Seminar held at the University of Luxembourg, Luxembourg, June 9, 2011
- *A systemic functional approach to Translation Competence*. Invited lecture given at the University of Luxembourg, Luxembourg, June 8, 2011
- *Improving EFL Competence by Triangulating CLIL, CMC and Networked Learning*. Paper presented at Harvard University (2nd IJAS International Conference), Cambridge, Mass., USA, May 30 - June 2, 2011
- *Focus on Translation Competence*. Paper presented at BAS 21 (the 21st Conference on British and American Studies), Timisoara, Romania, May 19-21, 2011
- *Tradition and Innovation in Australian Poetry*. Paper presented at BAS 21 (the 21st Conference on British and American Studies), Timisoara, Romania, May 19-21, 2011

2010

- *Thinking of Translation Competence*. Invited lecture at the “Babeş-Bolyai” University, Cluj-Napoca, Romania, November 18, 2010
- *The New Technologies in Translation Studies*. Seminar held at the “Babeş-Bolyai” University, Cluj-Napoca, Romania, November 16, 2010
- *Corpus-based Translation*. Seminar held at the “Babeş-Bolyai” University, Cluj-Napoca, Romania, November 16, 2010

- *Integrating content and language in specialized language teaching and learning with the help of ICT*. Paper presented at the 3rd ICT for Language Learning Conference, Florence, Italy, November 11-12, 2010
- *Peer interaction in CMC*. Paper presented at the 3rd “Peer interaction in learning processes” Symposium, Macerata, Italy, October 28-30, 2010
- *A systemic functional approach to building, developing and assessing translation competence*. Paper presented at ESSE10 (the 10th International Conference of the European Society for the Study of English), Turin, Italy, August 24-28, 2010
- *A stony ground: a study case in corpus-based terminology*. Paper presented at UCCTS2010 (Using Corpora in Contrastive and Translation Studies 2010 Conference), Ormskirk, UK, July 27-29, 2010
- *CMC in EFL*. Paper presented at PLL18 (the 18th International Conference on Pragmatics and Language Learning), Kobe, Japan, July 16-19, 2010
- *The pragmatics of colors in Japanese tourism*. Paper presented at PLL18 (the 18th International Conference on Pragmatics and Language Learning), Kobe, Japan, July 16-19, 2010

2009

- *eCollaboration in Proactively Learning Organizations: more than just a buzzword!* Paper presented at the 19th eChallenges Conference, supported by the EU within the FP7 programme, Istanbul, Turkey, October 21-23, 2009.
- *Translating stones: A rocky path through lexicography and terminology*. Paper presented at LSP17 (the 17th European Symposium on Languages for Specific Purposes), Aarhus, Denmark, August 17-21, 2009.
- *Language and culture in punkzines and text messages*. Invited lecture at the Department of Italian Studies, University of New England, Armidale, Australia, August 2009.
- *Punk language and culture from fanzines to webzines*. Paper presented at IPrA 11 (the 11th International Pragmatics Conference), Melbourne, Australia, July 13-17, 2009.
- *OLAR CoPs: A Model for Online Action Research Communities of Practice*. Paper presented at EISTA 2009 (the 7th International Conference on Education and Information Systems, Technologies and Applications). Orlando, USA, July 10-13, 2009.
- *Collaborative translation: turning solipsism into synergy*. Paper presented at EDULEARN 09 (the International Conference on Education and New Learning Technologies), Barcelona, Spain, July 6-7, 2009.
- *Teacher training in an online Action Research framework*. Paper presented at the iLearning Forum. Paris, France, January 19-20, 2009.

2008

- *English as taught in translation courses*. Paper presented at ESSE2009. (9th International Conference of the European Society for the Study of English). Aarhus, Denmark, 22-26 August 2008.
- *eCollaboration*. Paper presented at the Nuove tecnologie, Comunicazione e Apprendimento (New technologies, Communication and Learning) Conference. University of Salento, Lecce, Italy, 20 February 2008.

LIST OF RECENT PUBLICATIONS

Monographs

1. Gaballo V. (2012). *The language of business, economics and finance: a corpus-driven, analytical discourse approach*. Macerata (I): EUM, pp 140. ISBN: 978 88 6056 328 6
2. Gaballo V. (ed.) (2009). *English in Translation Studies: Methodological perspectives*. Macerata (I): EUM, pp 150, ISBN: 978-88.6056-221-0

Book Chapters

3. Gaballo V. (in print). "Patterns of modality and functional equivalence in the language of contracts: a corpus-based, intra-/interlinguistic, intercultural study for translation professionals and educators", in Tyne H. and Spina S. (eds.), *Applying corpora in teaching and learning Romance languages*, Benjamins
4. Gaballo V. (in print). "Cross-linguistic and cross-cultural conceptualization of specialized terms in corporate culture", in Lewandowska-Tomaszczyk B. and Trojszczak M. (eds.), *Language Use, Education, and Professional Contexts*, Springer Nature
5. Gaballo V. (in print). "Translation in CLIL: Mission impossible?", in Landolfi L. (ed.), *Translation, Inclusivity and Educational Settings*, special issue of *Translation and Translanguaging in Multilingual Contexts*, Benjamins
6. Gaballo V. (2019). "Digital Language Learning and Teaching: A Case Study", in Pixel (ed.), *Innovation in Language Learning*, Bologna, Filodiritto Editore, 444-450. ISBN 978-88-85813-80-9 / ISSN 2384-9509 / DOI 10.26352/DY14_2384-9509
7. Gaballo V., Epasto S. (2019). "Discursive aspects of and geopolitical effects on political communication about terrorism", in Anquetil M., Barchiesi M.A., Cancellier A., Francesconi A. (eds.), *I linguaggi della comunicazione politica: tra globalizzazione e frontiere linguistiche*, Padova, CLEUP, 61-76 [65-73]. ISBN 978 88 5495 086 3
8. Gaballo V. (2017). "The e-Factor in e-Collaborative Language and Translation Classes: Motivation, Metacognition, Empowerment", in Landolfi L. (ed.), *E-factor: English Education, Empowerment & Emotivation*, Napoli, Liguori, 101-112. ISBN 978 88 2076 720 4
9. Gaballo V. (2014). "New Challenges in Designing Second/Foreign Language Programs in a Networked World". In Gómez Chova L., López Martínez A., Candel Torres I., *Technology, Education and Development*. Valencia: IATED Academy, p.4384-4391, ISBN: 978-84-616-8412-0
10. Gaballo V. (2013). "A touch of color: A linguistic analysis of the use of color terms in the language of tourism", in Doris Höhmann (ed.), *Tourismuskommunikation. Im Spannungsfeld von Sprach- und Kulturkontakt*, (Series "Arbeiten zur Sprachanalyse", Series editor Konrad Ehlich). Frankfurt, Peter Lang, 2013, p. 119-140. ISBN 978-3-631-62934-5.
11. Gaballo V. (2012). "Language and culture in minor media text types: A diachronic, intralinguistic analysis from fanzines to webzines". In: Hauser S., Luginbühl M. (ed.), *Contrastive Media Analysis – Approaches to linguistic and cultural aspects of mass communication*. Amsterdam-New York: John Benjamins, 2012, p. 145-175. ISBN: 978 90 272 5631 7

12. Gaballo V. (2011). "Improving EFL competence by triangulating CLIL, CMC and Networked Learning". In: *Conference of the International Journal of Arts & Sciences*. New Britain, CT (USA): InternationalJournal.org, vol. 3(03), p. 49-52, ISBN/ISSN: 1943-6114
13. Gaballo V. (2010). "Integrating Content and Language in Specialized Language Teaching and Learning with the Help of ICT". In: *ICT for Language Learning*. Florence, 11-12 November 2010, Milan (I): Simonelli Editore, vol. 167, p. 29-34, ISBN/ISSN: 978-88-7647-569-6
14. Gaballo V. (2009). "eCollaboration in Proactively Learning Organizations: More Than Just a Buzzword!". In: *eChallenges e-2009 Conference Proceedings*. Istanbul, 21-23 October 2009, Dublin (EI): IIMC International Information Management Corp., vol. 167, p. 1-6, ISBN/ISSN: 978-1-905824-13-7
15. Gaballo V. (2009). "English in Translation Studies: Introduction". In: Gaballo V. *English in Translation Studies: Methodological perspectives*. Macerata (I): EUM Edizioni Università di Macerata, p. 7-12, ISBN: 978-88.6056-221-0
16. Gaballo V. (2009). "The umbilical cord cut: English as taught in translator-training programs". In: Gaballo V. *English in Translation Studies: Methodological perspectives*. Macerata (I): EUM Edizioni Università di Macerata, p. 39-62, ISBN: 978-88.6056-221-0
17. Gaballo V. (2009). "Collaborative Translation: Turning Solipsism into Synergy". In: *EDULEARN09 Proceedings*. Barcelona, Spain, 6-8 July 2009, Barcelona (E): IATED, vol. EDULEARN09, p. 4592-4595, ISBN/ISSN: 978-84-612-9802-0
18. Gaballo V. (2009). "Teacher training in an online Action Research framework". In: *iLearning Forum 2009 Conference Proceedings*. Paris, 19-20 January 2009, Champlost (F): European Institute for E-Learning (EIfEL), vol. 001, p. 84-88, ISBN/ISSN: 2-9524576-7-0
19. Gaballo V. (2008). "Learning translation strategies in a CSCL framework". In: *Knowledge Construction in E-learning Context 2008*. Cesena, 1-2 September 2008, Achen (D): CEUR Workshop Proceedings, vol. 398, p. 1-4, ISBN/ISSN: 1613-0073.

Articles in Refereed Class A Journals

20. Gaballo V. (forthcoming). "The instrumental goal of Corporate Social Responsibility reports: a corpus-based, cross-cultural, critical discourse analytical study". In *ESP Across Cultures*. Vol. 19, p. XX-XX. ISSN: 1972-8247
21. Gaballo V. (2012). "Exploring the boundaries of transcreation in specialized translation". In *ESP Across Cultures*. Vol. 9, p. 95-113. ISSN: 1972-8247
22. Gaballo V. (2009). "Translating stones: A Corpus-Driven Linguistic and Lexicographic Study in Specialized Terminology". In *LEXIS*, vol. 4, p. 55-64. ISSN: 1951-6215

Articles in Refereed Journals

23. Gaballo V. (2009). "Tra sogno e realtà: La poesia metafisica di Cletus Nelson Nwadike". In: *Le voci della luna*. Bologna (I): Circolo culturale Le voci della luna. 44, p. 44-47.
24. Gaballo V. (2008). "Voci australiane: John Tranter". In: *Le voci della luna*. Bologna (I): Circolo culturale Le voci della luna. 41, p. 54-55.

Refereed Conference Proceedings

25. Gaballo V. (2017). "The e-Factor in e-Collaborative Language and Translation Classes: Motivation, Metacognition, Empowerment", in Pixel (ed.), *ICT for Language Learning Conference Proceedings*, Padova, libreriauniversitaria.it, 454-460. ISBN 978 88 6292 925 7
26. Gaballo V. (2014). "The Future of Professional Translator Training: Triangulating Principles, Objectives and Conditions from the Academic, Professional and Service Provider Communities through the 'OPTIMALE' Network". In: *INTED2014 Conference Proceedings*. Barcelona, Spain, 10-12 March 2014, Valencia: IATED Academy, p. 4412, ISSN: 2340-1079
27. Gaballo V. (2009). "OLAR-CoPs: A Model for On-Line Action Research Communities of Practice." In: *The 3rd International Multi-Conference on Society, Cybernetics and Informatics: IMSCI 2009 - Proceedings*. Orlando, Fla. (USA), 10-13 July 2009, Orlando (USA): IIS - International Fed. Informatics & Systemics, vol. 1, p. 183, ISBN/ISSN: 1-934272-74-4
28. Gaballo V. (2007). Web 2.0 Educational - eLearning and knowledge management in higher education. In: *eLearning tra formale ed informale Atti del IV congresso della Società Italiana di eLearning*. Macerata, 3-6 luglio 2007, Macerata (I): eum edizioni università di macerata, p. 170-172, ISBN/ISSN: 978-88-6056-074-2.

Reviews

29. Gaballo, V. (2017). "Giannoni, Davide Simone/Frade, Celina (2010): Researching Language and the Law: Textual Features and Translation Issues". *Fachsprache* 35 (1-2), 67-73. <https://doi.org/10.24989/fs.v35i1-2.1344>.
30. Gaballo V. (2013). Review of Giannoni D. & Frade C. (eds.) "Researching language and the law: Textual features and translation issues", Lang (2010), in *Fachsprache* Vol. XXXV 1-2/2013, p. 69-75. ISSN: 1017-3285

Translations

31. Gaballo V. (2012). "State and regional legislation in Italy in the decade after the constitutional reform", translation from Italian of S. Calzolaio, "Legge statale e legge regionale dopo la riforma del titolo V" published in L. Califano (ed.), *La costruzione giurisprudenziale delle fonti del diritto*, Aras, Fano, 2010. In: *IJPL (Italian Journal of Public Law)*. Vol. 2-2012, p 399-454. ISSN: 2239-8279

Part VIII – Summary of Scientific Achievements

Product type	Number	Data Base	Start	End
Papers [international]	23	Google Scholar	2007	2021
Papers [national]				
Books [scientific]	1	Google Scholar	2007	2021
Books [teaching]				

Total Impact factor	1.04
Total Citations	112
Average Citations per Product	4.87
Hirsch (H) index	5
Normalized H index*	5

*H index divided by the academic seniority.

RAE (Research Assessment Exercise)

VQR 2004-2010 (0: Poor; 0.5: Passable; 0.8: Good; 1: Excellent)

Results: Product 1: **0.8**
 Product 2: **0.8**
 Product 3: **0.8**

VQR 2011-2014 (0: Non-assessable or Poor; 0.1: Passable; 0.4: Fairly good; 0.7: Good; 1: Excellent)

Results: Product 1: **0.7**
 Product 2: **1**

Part IX– Selected Publications

- 1) Gaballo V., *The language of business, economics and finance: a corpus-driven, analytical discourse approach*. Macerata: EUM, pp 140, 2012. ISBN: 978 88 6056 328 6
Citations: 2
- 2) Gaballo V., “A Touch of Color: A Linguistic Analysis of the Use of Color Terms in the Language of Tourism”, in Doris Höhmann (ed.), *Tourismuskommunikation. Im Spannungsfeld von Sprach- und Kulturkontakt*, (Series “Arbeiten zur Sprachanalyse”, Series Editor: Konrad Ehlich). Frankfurt, Peter Lang, 2013, p. 119-140. ISBN 978-3-631-62934-5
Citations: 2
- 3) Gaballo V., “Translating stones: a corpus-based linguistic and lexicographic study in specialized terminology”, *LEXIS*, vol. 4, p. 55-64, 2009. ISSN: 1951-6215 [**Class A Journal**]
- 4) Gaballo V., “Language and culture in minor media text types: A diachronic, intralinguistic analysis from fanzines to webzines”. In: Hauser S., Luginbühl M. (ed.), *Contrastive Media Analysis – Approaches to linguistic and cultural aspects of mass communication*. Amsterdam-New York: John Benjamins, 2012, p. 145-175. ISBN: 978 90 272 5631 7
- 5) Gaballo V., “Exploring the boundaries of transcreation in specialized translation”. In *ESP Across Cultures*. Vol. 9, p. 95-113, 2012. ISSN: 1972-8247 [**Class A Journal**]
Citations: 61
- 6) Gaballo V., “The umbilical cord cut: English as taught in translator-training programs”. In: Gaballo V. *English in Translation Studies: Methodological perspectives*. Macerata: EUM Edizioni Università di Macerata, p. 39-62, 2009. ISBN: 978-88.6056-221-0
Citations: 7
- 7) Gaballo V., “Integrating Content and Language in Specialized Language Teaching and Learning with the Help of ICT”. In: *ICT for Language Learning*. Milan: Simonelli Editore, vol. 167, p. 29-34, 2010. ISBN/ISSN: 978-88-7647-569-6
Citations: 6
- 8) Gaballo V., “The e-Factor in e-Collaborative Language and Translation Classes: Motivation, Metacognition, Empowerment”, in Landolfi L. (ed.), *E-factor: English Education, Empowerment & Emotivation*, Napoli, Liguori, 101-112, 2017. ISBN 978 88 2076 720 4
- 9) Gaballo V., “New Challenges in Designing Second/Foreign Language Programs in a Networked World”. In Gómez Chova L., López Martínez A., Candel Torres I., *Technology, Education and Development*. Valencia: IATED Academy, p.4384-4391, 2014. ISBN: 978-84-616-8412-0
- 10) Gaballo V., “Digital Language Learning and Teaching: A Case Study”, in Pixel (ed.), *Innovation in Language Learning*, Bologna, Filodiritto Editore, p 444-450, 2019. ISBN 978-88-85813-80-9 / ISSN 2384-9509 / DOI 10.26352/DY14_2384-9509
Citations: 5

Note: The citations above do not include self-citations.

Macerata, 03.03.2022

La sottoscritta esprime il proprio consenso affinché i dati personali forniti con il presente curriculum vitae possano essere trattati nel rispetto del regolamento europeo n. 679/2016 e del D.Lgs. n. 675/1996, per gli adempimenti connessi alla procedura concorsuale e all'eventuale procedimento di assunzione in servizio.

Vinava Gaballo